

Comité organitzador

Marta Giné, Àngels Ribes, Nathalie Bittoun, Anna-Maria Corredor, Gabrielle Mellison.

Comité científic

Jean-René Aymes, Jean-François Botrel, Josep M^a Domingo, Marta Giné, Solange Hibbs, Francisco Lafarga, Luis Pegenaute, Marie-Eve Thérenty.

Seu del congrés, sede del congreso, siège du colloque

Universitat de Lleida
Edifici Rectorat (Sala de Juntes de la 2a planta).
Plaça de Victor Sturana, 1
25003 Lleida.

Inscripcions

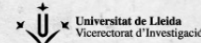
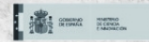
Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica
(Despatx: 2.43-a)
Horari: 10 a 14 h.
Del 2 al 20 de març de 2009.
Matrícula: 25 €
Es reconeixeran 3 CA de lliure elecció / 30 h.
(assistència i treball resum).

Organitza:

- Projecte d'investigació "Catalogación y estudio de las traducciones literarias francesas en la prensa española finisecular (1868-1898)".
- Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica.

Facultat de
Lletres
Universitat de Lleida

Amb la col·laboració de:



CONGRÉS INTERNACIONAL

CONGRESO INTERNACIONAL COLLOQUE INTERNATIONAL

TRADUCCIÓ I CULTURA

La literatura traduïda a la premsa hispànica (1868-98)

TRADUCCIÓN Y CULTURA
La literatura traducida en la
prensa hispánica (1868-98)

TRADUCTION ET CULTURE
La littérature en traduction dans la
presse hispanique (1868-98)

UNIVERSITAT DE LLEIDA
23, 24 i 25 de març 2009

23 de Març

9.30 - 10.00 h Obertura del Congrés

10.00 - 11.30 h
President: Jean-François Botrel

- M^a Rosario ALVAREZ (U. Oviedo): La presencia de la literatura francesa y de su cultura en *La Ilustración artística* (1882-1902).
- Jean-René AYMES (Paris III): La literatura francesa en *La Ilustración Española y Americana* (1888-1898).
- José Luis CAMPAL (RIDEA): Ecos críticos en España de *Germinal* de Zola.

Pausa-café

12.00 - 13.30 h

President: Laureano Bonet

- Concha PALACIOS (U. Murcia): Maupassant en la prensa periódica española del final de siglo.
- Paola MASSEAU (U. Alicante): Difusión literaria extranjera en la prensa española (1868-1898): la poesía francesa.
- Gabrielle MELISON (U. Franche-Comté): La réception des œuvres d'Alphonse Daudet dans la *Revista de España*, *La Escuela moderna* e *Madrid cómico*.

16.30 - 17.30 h

President: Jean-René Aymes

- Solange HIBBS (U. Toulouse Le-Mirail): Las traducciones de la literatura francesa en la prensa católica española.
- Daniel-Henri PAGEAUX (Paris III): Presencia de la cultura francesa en la revista *La España Moderna*.

Pausa-café

18.00 - 19.30 h

President: Daniel-Henri Pageaux

- Francisco LAFARGA (UB): Más allá de la noticia. La vida y la muerte de V. Hugo en la prensa no diaria de 1885.
- Pedro MÉNDEZ (U. Murcia): Escritores franceses en *El Semanario Murciano*. Referencias, comentarios y traducciones.
- Sarah AL-MATARY (ENS-LSH, UMR LIRE): Daudet contre Tolstoï. L'internationalisme littéraire dans *La España Moderna*.

24 de Març

9.30 - 11.00 h

President: José Miguel Santanmarta

- Montserrat AMORES (UAB): Vicente Barrantes, adaptador *malgré lui* de extravagancias literarias.
- Eduardo HERNÁNDEZ (UAM): Traducción cultural, modernidades e identidad nacional en el diálogo Émile Verhaeren-Darío de Regoyos (*La España negra*, 1888-1899).
- Rebeca MARTÍN (UAM): Entre la gracia y el sentimiento. Alphonse Karr en la obra de José Fernández Bremón.

Pausa-café

11.30 - 12.30 h

Presidenta: Concha Palacios

- Laureano BONET (UB): Reflejos de la polémica francesa sobre el realismo en el joven Rafael Altamira.
- Inma RODRÍGUEZ (U. Rovira i Virgili): Traducción y recepción de la literatura extranjera en la revista *Luz* (1897-1898).

15.30 h Visita cultural, Visite culturelle



25 de Març

9.30 - 11.00 h

Presidenta: Marta Palenque

- Alfredo HERMOSILLO (U. Guadalajara/México): Gogol en *La España Moderna*, *Iberia* y *El Imparcial* (1868-1898).
- Roberto MONFORTE (U. País Vasco): Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa en España durante la segunda mitad del siglo XIX.
- Joaquín TORQUEMADA (U. Granada): Escritores rusos en la prensa española del siglo XIX: crónica de Ricardo Becerro de Bengoa en *La Ilustración Española y Americana*.

Pausa-café

11.30 - 13.00 h

President: Francisco Lafarga

- Ramon PINYOL (U. Vic): Narcís Oller, traductor (via França) de literatura russa al català en el període 1886-1897.
- Enric Gallen (UPF): Teatre estranger en la premsa cultural catalana dels noranta.
- Núria CAMPS (U. Vic): La recepció de la literatura provençal a *La Veu de Catalunya*, entre 1891 i 1898.

15.30 - 17.00 h

President: Enric Gallén

- Manuel LLANAS & Pere QUER (U. Vic): Traducció i recepció literàries a *L'Avenç i Catalònia*: inventari i valoració.
- José Manuel GOÑI (Aberystwyth U.): Traducciones, reseñas y comentarios de la literatura anglosajona en la prensa decimonónica (1868-1898).
- Marta PALENQUE (U. Sevilla): La introducción del prerrafaelismo a través de la prensa española.

Pausa-café

17.30 - 18.30 h

Presidenta: Solange Hibbs

- José M^a SANTAMARÍA (U. País Vasco): Las traducciones de Vicente de Arana de algunos románticos ingleses en la prensa local vasca (revista *Vizcaya*).
- Jean-François BOTREL (U. Rennes): La literatura traducida: ¿es española?

18.30 h Clausura, Clôture.